

La historia del verso aliterativo en el inglés antiguo y medio

La poesía de las antiguas lenguas germanas presenta un verso que proviene de una forma poética común basada en un hecho lingüístico que le caracteriza, este hecho es la fijación del acento en la sílaba inicial de la palabra. Esta característica, junto con la repetición de sonidos formando aliteración, es el rasgo más distintivo de la poesía germánica. Posteriormente esta forma rítmica no fue siempre la misma en las distintas lenguas teutónicas, y ello se debió principalmente al diferente grado de retención del acento inicial. Así la poesía islandesa primitiva presenta un acento inicial fuerte, mientras que la poesía del sajón antiguo y del alto alemán antiguo tiene un acento inicial mucho más debilitado. El inglés antiguo representaría una posición intermedia. La aliteración también es considerada como un rasgo distintivo de las lenguas germánicas, especialmente en la poesía islandesa, en el alto alemán antiguo y en el inglés antiguo.

La poesía anglosajona o del inglés antiguo (S. VII-XI) se basa fundamentalmente en el ritmo que proporcionan los acentos principales y en la aliteración que se encuentra en las sílabas que llevan acento fuerte. El verso, que tiene un indeterminado número de sílabas, está formado por dos hemistiquios; cada uno de estos hemistiquios presenta sólo dos sílabas con acento fuerte, y pueden existir otras sílabas con acento secundario además de las sílabas átonas. La primera característica

importante del verso anglosajón es pues el ritmo que proporcionan los acentos principales. El profesor Sievers demostró ya a finales del siglo pasado que los acentos principales pueden aparecer en cinco combinaciones básicas dentro de un hemistiquio; estos cinco tipos de estructura métrica se denominan A, B, C, D y E¹.

- A) I X / I X thrymⁱ gefrunon.^x
 B) X I / X I hie^x wyrdⁱ forswēop.^x
 C) X I / I X oft^x Scyldⁱ scefing.^x
 D) I / I i X swynⁱ ealgyldenⁱ
 I / I X i forthⁱ nearⁱ aestop.^x
 E) I i X / I Hengestesⁱ heaph.^x

La estructura métrica del inglés antiguo no viene pues determinada por el número de sílabas ni por la consideración de sílabas largas o breves, sino por el acento y su posición dentro del hemistiquio².

La otra característica esencial en el verso del inglés antiguo es la aliteración. La sílaba que lleva el primer acento principal del segundo hemistiquio determina el sonido aliterativo que debe predominar a lo largo del verso, y con él deben aliterar las dos sílabas que tienen el acento fuerte del primer hemistiquio o al menos una:

flotⁱ underⁱ foldanⁱ Nisⁱ thaetⁱ Feorⁱ heononⁱ

En este verso el sonido /f/, que aparece en «feor», marca el sonido aliterativo que debe predominar en él, y se repite en las palabras «flot» y «foldan» del primer hemistiquio.

(1) Sievers, E.: Zur Rhythmik des altergermanischen Alliterationsverses. Halle 1984.

(2) Schipper, J.: A History of English Versification. Oxford, 1910.

Pope, J. C.: The Rhythm of Beowulf. Yale, 1942.

Slay, D.: Some Aspects of the Technique of Composition of Old English Verse. Londres, 1952.

Sisam, K.: Studies in the History of Old English Literature. Oxford, 1953.

Lehmann, W. Ph.: The Development of Germanic Verse-form. Austin (Tex), 1953.

Las combinaciones aliterativas más frecuentes en el inglés antiguo son a a / a x (siendo (a) el sonido aliterativo y (x) la sílaba que no lleva aliteración). Otras estructuras frecuentes son a x / a x y x a / a x. También pueden aparecer otras estructuras aliterativas tales como a a / a a, a b / a b, a b / b a, a x / x a, estas últimas estructuras son muy poco frecuentes y en su mayoría suelen aparecer en el inglés antiguo tardío, siglos X y XI, y normalmente son estructuras que tienen su origen en un error del copista, de ahí que no son significativas.

Los sonidos aliterativos en el inglés antiguo pueden estar constituidos por vocales o consonantes, aunque es más frecuente la aliteración consonántica. Hemos de tener en cuenta que los dos sonidos de la consonante g, velar y gutural, pueden aliterar entre sí; igualmente los dos sonidos de la c, velar y palatal, aliteran también entre sí. Por otra parte, la h no alitera con sonidos vocálicos excepto en algunos casos en el anglosajón tardío. Los grupos consonánticos sp, st y sc sólo aliteran con grupos idénticos, así la s alitera sólo con s, sp con sp, etc., pero a partir del siglo X la s empieza a aliterar con sp o st, sw con wr, br con b, etc.

La aliteración vocálica es bastante frecuente en la poesía anglosajona, rasgo éste que marca una diferencia importante con la poesía aliterativa medieval; en el inglés antiguo las vocales aliteran unas con otras, así una a puede aliterar con una e, y ésta con una o, etc. En el poema épico *Beowulf*, que tiene más de tres mil versos, sólo aparece un ejemplo, en el verso 836, en el que aparecen vocales idénticas, si bien nos encontramos con 493 aliteraciones vocálicas que representan un 15,48 por ciento de los versos del poema.

La rima, que constituye una característica importante en muchos poemas aliterativos del inglés medio, apenas aparece en el inglés antiguo. Así en el *Beowulf* sólo tenemos 18 ejemplos y es probable que algunos de éstos sean errores de los amanuenses. Los cantares épico-heroicos y épico-religiosos de los siglos X y XI presentan algunos versos con rima, pero su número e importancia es mínima si se compara con el resto de la producción literaria anglosajona.

Otro rasgo distintivo del verso aliterativo del inglés antiguo es el encabalgamiento, característica que no suele darse en el inglés medio. La continua presencia de este recurso estilístico en el verso anglosajón se debe a que el verso no suele constituir una unidad sintáctica y léxica. Asimismo al no existir una rima en la poesía del inglés antiguo el bardo no tiene que someter la estructura métrica a la servidumbre que la rima siempre impone a los poemas aliterativos del inglés medio.

Estas características que hemos apuntado en la poesía del inglés antiguo, que por su naturaleza es aliterativa, aparecen sin apenas variaciones a lo largo de todo el período anglosajón, desde los primeros poemas como *Widsith* o el *Himno de Caedmon*, hasta los últimos ejemplos del siglo XI. Las últimas muestras de la poesía del inglés antiguo se encuentran en algunos textos de la *Crónica Anglosajona*, concretamente aquellos que se denominan «*The Poems of the Anglo-Saxon Chronicle*»: *The Battle of Brunanburh*, *The Capture of the Five Boroughs*, *The Coronation of Edgar*, *The Death of Edgar*, *The Death of Alfred* y *The Death of Edward*. El último de estos breves poemas es un canto al rey Eduardo el Confesor y se puede considerar como el postrer ejemplo de poesía aliterativa del inglés antiguo; en este poema se puede observar cómo aún se mantienen casi todas las características de la poesía anglosajona, aunque con evidentes licencias poéticas³. *The Death of Edward* presenta todavía encabalgamiento, la ausencia de rima y la presencia de los modelos rítmicos A, B y C, según la división de Sievers. Hay, no obstante, una notable falta de palabras compuestas, tan frecuentes en el período clásico del inglés antiguo; igualmente es de notar las frecuentes aliteraciones vocálicas asemejándose a la prosa aliterativa del siglo X, asimismo observamos que no aparecen las estructuras rítmicas D y E como sucederá en la poesía aliterativa del inglés medio.

Una parte muy importante de la poesía del inglés medio (S. XII-XV) presenta un verso con una estructura aliterativa

(3) Dobbie, V. K.: *The Anglo-Saxon Minor Poems*. Págs. 16 y ss. N. York, 1954.

que recuerda y, en cierta medida, parece imitar a la poesía anglosajona de los siglos VIII y siguientes y cuyas características más importantes eran el ritmo, basado en la posición de los acentos, y la repetición de los sonidos que formaban aliteración. La poesía aliterativa medieval tiene una importancia considerable dentro de la literatura inglesa no sólo por los muchos poemas escritos con este rasgo estilístico, especialmente en el siglo XIV, sino además porque entre estos poemas se encuentran algunas de las obras literarias más sobresalientes de la poesía inglesa de todos los tiempos como son *Piers Plowman*, *Sir Gawain y Pearl* por citar sólo las más relevantes.

Después de la conquista normanda en el año 1046 y la consiguiente influencia cultural francesa, siguen apareciendo poemas con una estructura métrica muy semejante a la que encontramos en la poesía anglosajona. Así, pues, junto a una serie de poemas de temática y estructura normanda, aparecen otros en los que la estructura rítmica de los acentos y la aliteración siguen constituyendo todavía la base formal de sus versos. *The Description of Durham* es considerado como el primer poema aliterativo del inglés medio, se supone que está escrito hacia el año 1100, aunque su estructura es básicamente anglosajona. *Wenne, wenne, wenchichene* y *The Grave* son dos breves poemas aliterativos escritos a mediados del siglo XII; el primero es un enigma y sigue la tradición popular de este género literario tan frecuente en el inglés antiguo, y el segundo es una elegía muy del gusto anglosajón y cuyo género ha dado excelentes ejemplos a lo largo de la literatura inglesa. En la segunda mitad del siglo XII aparecen otros cuatro poemas aliterativos: *The First Worcester Fragment*, *The Departing Soul's Address to the Body*, *The Proverbs of Alfred* y *The Death Fragment*. Estas composiciones poéticas siguen en cierta medida la estructura métrica y aliterativa anglosajona, pero ya los versos no tienen encabalgamiento, no aparecen tampoco los modelos rítmicos D y E; el léxico, a su vez, presenta cierta influencia francesa y suelen ser infrecuentes las palabras compuestas. Es de notar igualmente la presencia, cada vez más frecuente, de versos que forman rima y en ciertos

casos ésta empieza a rivalizar con la aliteración como en *The Proverbs of Alfred*.

El siglo XIII presenta muy pocos ejemplos de poesía aliterativa, siendo éste uno de los fenómenos más difíciles de explicar por los estudiosos de la historia de la literatura inglesa. El primero y más importante poema aliterativo de este siglo es *The Brut*, un extenso cantar de más de 16.000 líneas, escrito como crónica del pueblo inglés desde sus orígenes. Este poema, basado en una crónica latina, presenta muchos rasgos métricos de la primitiva poesía anglosajona, especialmente el ritmo, la aliteración y el léxico. *The Bestiary* es otro de los poemas aliterativos del siglo XIII, escrito probablemente a mediados del siglo y, al igual que *The Brut*, está basado en una composición latina. *The Bestiary* no tiene el valor literario ni el interés que siempre ha suscitado *The Brut*, pero es un ejemplo muy valioso para comprender el tipo de poesía aliterativa que debió existir en el siglo XIII y que ha desaparecido. Otros poemas que se consideran de este siglo son *On God Orison of Oour Lady*, *On Serving Christi*, *Two Scraps of Love Songs* y *The Song of the Husbandman*. También se considera de este siglo el poema *The Satire against the Blacksmiths*, escrito muy a finales de esta centuria o en torno al año 1300. Se trata de un breve poema que enlaza con la poesía aliterativa anglosajona en cuanto que no tiene rima y es aliterativo, pero no presenta encabalgamiento ni aliteración vocálica, asimismo no sigue los modelos rítmicos tradicionales y la aliteración consonántica es puramente ornamental y de carácter onomatópico.

En el siglo XIV aparece un esplendoroso renacimiento de la poesía aliterativa en todo el occidente de Inglaterra; de hecho, parece que nunca había desaparecido totalmente la tradición aliterativa, al menos en la parte occidental de la isla. Es cierto que en el siglo XII, y especialmente en el siglo XIII, son raros los ejemplos de poemas que presentan aliteración, no obstante éstos parecen mantener viva la tradición de la poesía aliterativa que existió en el inglés antiguo. Entre los estudiosos de la poesía medieval se observa que toman partido por una de las dos teorías que hay sobre el origen de la poesía ali-

terativa en el inglés medio. El prestigioso profesor Chambers en un breve, pero documentado estudio, *On the Continuity of English Prose*, defiende la teoría que podríamos llamar historicista o clásica, y según la cual existe una tradición oral que se mantiene viva y toma forma en la poesía aliterativa del siglo XIV: «*There can be few stranger things in the history of literature than disappearance and reappearance of a school of poetry. It was kept alive by oral tradition through nine generations, appearing in writing very rarely, vigorous and bearing with it a whole tide of national feeling*⁴. Una teoría básicamente igual la comparten entre otros Oakden en su gran obra sobre poesía aliterativa «*Alliterative Poetry in Middle English*»⁵, y Spearing que afirma que el verso aliterativo puede haber «*survived largely by dropping to a popular, orally-transmitted level*»⁶.

Por el contrario, autores como T. Turville-Petre consideran que la tradicional poesía aliterativa anglosajona desapareció tras la conquista de Inglaterra por los normandos. Para Turville-Petre «*The history of medieval English literature will make better sense if we accept that the tradition of classical Old English poetry died out soon after the Conquest*»⁷. Para este estudioso de la poesía aliterativa del siglo XIV, ésta es el resultado de una o más escuelas literarias que no están ligadas a la poesía del inglés antiguo por medio de una tradición oral que se haya transmitido de generación en generación.

Aquí consideramos que la poesía aliterativa medieval presenta ejemplos muy distintos entre sí y tal vez no sea conveniente aplicarles unos mismos criterios sobre su posible origen. Todos los poemas aliterativos se podrían agrupar en tres grupos diferentes considerando el período de composición y su estructura métrica. El primer grupo estaría constituido por todos los poemas aliterativos del siglo XII y XIII, ya mencionados anteriormente. Todos estos poemas presentan una es-

(4) Chambers, R. W.: *On the Continuity of English Prose*, pág. LXVII.

(5) Oakden, J. P.: *Alliterative Poetry in M. E. Manchester 1930-5*, pág. 3, vol. I.

(6) Spearing, A. C.: *The Gawain Poet*, Cambridge 1970, pág. 20.

(7) Turville-Petre, T.: *The Alliterative Revival*. Cambridge, 1975.

estructura aliterativa muy parecida a la poesía del inglés antiguo y pensamos que se derivan de la poesía anglosajona más o menos directamente. Un segundo grupo lo formarían los grandes poemas narrativos del siglo XIV como *The Destruction of Troy*, *Wars of Alexander*, *Morte Arthure* y poemas alegórico-religiosos de carácter satírico como *Piers Plowman* entre otros. Estos grandes poemas se diferencian de los poemas heroicos anglosajones especialmente por el ritmo, por la monotonía de sus estructuras aliterativas, por la escasa presencia de fórmulas orales y por el léxico; sin embargo, aún mantienen un tipo de aliteración que recuerda a la poesía tradicional de origen oral. Igualmente es de destacar la estructura del verso en hemistiquios y la poca importancia que tiene la rima; asimismo el léxico presenta todavía una proporción de términos germánicos superior al del francés antiguo, así pues deberíamos considerar, en cierta medida, estos poemas como seguidores de la tradición aliterativa anglosajona. El tercer grupo de poesía aliterativa medieval estaría constituido por una serie de poemas del siglo XIV como *Sir Gawain*, *Pearl*, *Patience*, *Purity*, y otros romances, alegorías y cantos religiosos que apenas tienen algo en común con la poesía de origen oral de los anglosajones, además muchos de estos poemas están formados por estancias y estrofas de influencia francesa, los versos suelen ser cortos, hay una gran abundancia de palabras de origen francés, y el ritmo es totalmente distinto del que tenemos en la poesía tradicional. Todas las composiciones poéticas de naturaleza aliterativa del siglo XV también pertenecerían a este grupo, así *The Quatrefoil of Love*, *The Pistill of Susan*, *The Awntyrs off Arthure* y otros cuya estructura métrica es semejante a los poemas anteriormente citados.

Los rasgos más distintivos de esta poesía medieval, que hemos reseñado someramente, son el ritmo, la aliteración y la frase aliterativa.

El ritmo en la poesía aliterativa del inglés medio presenta ciertas diferencias con respecto a los modelos rítmicos que apuntaba Sievers para la poesía aliterativa del inglés antiguo. Los cinco modelos tradicionales, A: IX/IX, B: XI/XI, C: XI/IX, D: I/IiX, E: IiX/I sufren una evolución a

lo largo del siglo XII y siguientes debido especialmente al alargamiento de los hemistiquios que forman el verso. Los tipos D y E tienden a desaparecer y aunque todavía los encontramos en los primeros poemas aliterativos del inglés medio como en *The Destruction of Durham*, pronto dejan de utilizarse. Las estructuras A, B y C permanecen, aunque con diferentes variantes debido al excesivo número de sílabas inacentuadas. Los estudiosos, a su vez, no hablan de los modelos A, B y C, sino del «Falling Rhythm», «Rising Rhythm» y «Clashing Rhythm» respectivamente. Es de notar igualmente que el Falling Rhythm» IX / IX o IXX / IXX aparece cada vez con más frecuencia precedido de sílabas inacentuadas, transformándose entonces en una estructura más amplia:

Falling Rhythm: IXX(X) / IX(X). ⁱ meryly ^x hē ^x rydēs.

Rising Rhythm: XX(X)I / XXI. ^x into ^x a ⁱ forest ^x ful ⁱ dep.

Clashing Rhythm: XX(X)I / (X)IXX. ^x upon ^x bare ⁱ twiges.

Rising-Falling rhythm: XXI / (X)XXIXX. ⁱ Hit ^x watz ⁱ En-
^x nias ^x the ⁱ athel.

La frecuencia de estos distintos modelos en los dos hemistiquios del verso es muy similar, pero el «Rising Rhythm» apenas aparece en el segundo hemistiquio, y el «Clashing Rhythm» casi nunca se le encuentra en el primero de los hemistiquios. Por otra parte, el «Rising-Falling Rhythm» es el más frecuente de todos los modelos, apareciendo tanto en el primero como en el segundo de los hemistiquios con parecida regularidad.

La poesía aliterativa medieval presenta además otros tipos de ritmo que nada tienen que ver con los que aparecen en la poesía aliterativa del inglés antiguo, son aquellos que se derivan de la presencia de tres pies debido a la presencia de tres acentos principales en vez de los dos que aparecían en la poesía anglosajona. Las estructuras rítmicas que aparecen con tres acentos son las siguientes: XXIXXIXXIXX, XXIXXIXXI, IXXIXXIXX y IXXIXXI. Estos modelos son variantes de una estructura básica (XX)IXXIXXI(XX) que puede tener más o

menos sílabas átonas entre los acentos principales: «sprude^{i x}
spak^{x x x i x} to the spete^x», «how^x Matthewⁱ melede^x that his^{i x x} Mayster^{x x i x}»,
estos dos ejemplos tendrían básicamente la misma estructura
para el bardo. Hay también otros modelos que se diferencian
de los anteriores porque presentan dos acentos principales
seguidos, XXIXXXIIX y (XX)IIXXXXIX: «smalⁱ sendal^{i x} be-
sides^{i x}».

La poesía aliterativa del inglés medio sigue empleando las
estructuras aliterativas clásicas (a a / a x, a x / a x, x a /
a x), pero hay una presencia de la estructura a a / a x muy
superior a la que aparece en el inglés antiguo. *The Destruction of Troy*
presenta un porcentaje que llega al 99,99 por
ciento; otros poemas aliterativos como *Alexander A. Alexander B*
y *Wynnere* tienen un porcentaje superior al 90 por
ciento. Los poemas más importantes del período medieval pre-
sentan porcentajes entre el 70 y el 80 por ciento. En el otro
extremo nos encontramos con poemas aliterativos como *Joseph of Arimathie*
y *Cheuelere Assigne* que sólo presentan
porcentajes del 9 y 12 por ciento respectivamente, asimismo
estos dos poemas presentan estructuras aliterativas como
a a / x x, x x / a a y otras que no aparecen en el inglés
antiguo. Además, los poemas aliterativos del inglés medio sue-
len emplear más variantes aliterativas y en algunos casos se
encuentran versos sin aliteración alguna; pero la diferencia
más importante con respecto al verso anglosajón es que en
muchos poemas medievales nos encontramos hemistiquios
con tres acentos principales con aliteración: a a a / (a). «Thurgⁱ
monyⁱ misy and myre / monⁱ al him one».

Cuando aparece la aliteración vocálica en el inglés antiguo
ésta era casi siempre con vocales distintas, pero en los poe-
mas a partir del Siglo XII suelen aliterar también vocales
idénticas. *william of Palerme*, por ejemplo, presenta 66 versos
con tres vocales idénticas formando aliteración, 39 versos
con dos vocales aliterando, y sólo 28 versos en los que aparece
la aliteración sobre vocales distintas. Una diferencia entre el

inglés antiguo y medio es la aliteración de la h; en el verso anglosajón la h alitera consigo misma, pero en el inglés medio también alitera con las vocales. Otra diferencia significativa entre la aliteración anglosajona y la medieval es la aliteración de consonantes y grupos de consonantes. En el inglés medio la poesía aliterativa presenta más grupos consonánticos formando aliteración, así en el poema *The Brut* además de los grupos st, sp y sc, frecuentes en el inglés antiguo, también aparecen sm, br, sw y gr; y en otros poemas posteriores nos encontramos que aliteran los grupos cl, fl, sn, tr, tw, etc. Además, hay una serie de consonantes que aliteran entre sí, aunque no son idénticas, así s con z, t con v, v con w, wh con w y wh con qu, en algunos de estos casos se trata de licencias poéticas y en otros son rasgos dialectales.

En el desarrollo de la poesía aliterativa, desde los primeros ejemplos del inglés antiguo hasta los últimos del inglés medio, se aprecia un continuo alargamiento de los hemistiquios. Los grandes poemas narrativos del siglo XIV como *Piers Plowman*, *Morte Arthure* o *The Destruction of Jerusalem*, entre otros, presentan una gran irregularidad métrica debido especialmente al excesivo número de sílabas átonas. Como consecuencia de este alargamiento es frecuente encontrar muchos hemistiquios con tres acentos principales y tres sonidos aliterativos en lugar de los dos, que es la norma en el inglés antiguo.

Uno de los rasgos característicos del verso aliterativo medieval es la presencia de frases aliterativas. El verso anglosajón era básicamente formulaico, los hemistiquios estaban constituidos en gran medida por expresiones de carácter oral, al menos en su origen, que se repiten idénticamente o con estructuras muy similares, y aparecen en las mismas o muy parecidas condiciones métricas. Ciertamente no hay un total acuerdo sobre el carácter formulaico en la poesía del inglés antiguo, ni encontramos una definición plenamente compartida respecto a la fórmula épica, pero una gran parte de los estudiosos del verso anglosajón considera que la poesía aliterativa del inglés antiguo se basa en una serie de fórmulas que revelan su ca-

rácter oral⁸. Poemas épicos como Beowulf presentan un número muy elevado de fórmulas verbales, algunas son fórmulas fijas, como «geardagum», que aparece en varios versos, y otras son variables como «X-ward»: «heofonlices weard», «moncynnes weard», «Engla weard», «rices weard», «folce weard», etc. Este tipo de estructura variable era de gran utilidad para el bardo que le permitía cambiar uno de los términos y mantener al mismo tiempo el carácter oral del verso.

La poesía aliterativa medieval también presenta una serie de fórmulas parecidas o muy semejantes a las que encontramos en la poesía del inglés antiguo. La expresión «My wele and my wirsipe», que aparece en Morte Arthure en el verso 3963, también se encuentra en otros poemas aliterativos del inglés medio en idénticas o parecidas condiciones métricas; así «For wele ne for worships» en Sir Gawain v. 2432, «wyth wele and wyth worschyp» en Purity v. 651, «Bothen in weile and is worships» en Troy v. 3356. Expresiones de este tipo son frecuentes en la poesía aliterativa medieval, y esto nos hace pensar en el posible carácter formulaico de estos poemas. El término «*fórmula*» empleado para estas estructuras en la poesía aliterativa medieval se debe al estudioso R. A. Waldron que considera que los versos aliterativos no son posiblemente de naturaleza oral, pues muchos proceden de traducciones latinas o francesas, pero admite que las fórmulas que aparecen revelan un origen oral⁹. Sin embargo, la mayoría de los estudiosos no creen que las estructuras que aparecen en los poemas aliterativos medievales sean fórmulas épicas. El profesor Turville dice al respecto: «*Fourteenth century alliterative poetry cannot therefor be described as formulaic in any meaningful sense, even though the style was very much a shared one, and to a greater or lesser extent all the poets made use of a characteristic poetic diction and a range of standard «grammatical patterns»*¹⁰. Así, pues, estas expresiones serían sólo estruc-

(8) Magoun, F. P.: Oral Formulaic Character of Anglo-Saxon Narrative Poetry. *Speculum* XXVIII (1953), 446-67.

Waltz, A. C.: *The Lyre and the Harp*. N. Haven 1969, 46-125.

(9) Waldron, R. A.: Oral Formulaic Technique and Middle English Alliterative Poetry. *Sepeculum* XXXII (1957), 792-804.

(10) Turville-Petre, A. C., op. cit., pág. 92.

turas sintácticas que el poeta emplea para fijar un determinado ritmo, rima o aliteración. El mismo Turville afirma: «*Such constructions are particularly useful to the alliterative poet in the throes of composition, because they can so readily be fitted in to the metrical patterns of the half line, and their lexical elements can be varied to suit a wide variety of contexts*»¹¹. Para L. D. Benson se podría aceptar un origen oral, pero al mismo tiempo estas fórmulas tienen una naturaleza sintáctica y las denomina «*syntactically formulaic phrases*»¹²; para R. F. Lawrence, otro estudioso de las teorías oralistas, son «*grammetrical units*», término con el que quiere expresar la doble función, gramatical y métrica que tienen estas frases¹³.

El análisis del verso aliterativo del inglés medio desde una perspectiva oralista nos sugiere que hay una diferencia entre la fórmula épica de naturaleza oral, propia de la poesía épica anglosajona, y la frase aliterativa, que aparece en los poemas aliterativos del inglés medio, que es un recurso estilístico. La frase aliterativa no surge de la necesidad de recitar de memoria una tirada de versos, sino de la conveniencia de encontrar una aliteración o una rima que convenga a las necesidades métricas del verso escrito. La frase aliterativa, siguiendo el amplio y detallado estudio de Oakden, no parece tener las mismas características que la fórmula oral anglosajona, pues en muchos casos ni siquiera se dan las mismas condiciones métricas entre dos frases aliterativas. Podríamos decir que la fórmula oral épica sólo aparece en la poesía del inglés antiguo; la frase aliterativa, por el contrario, sería la estructura que se repite de forma parecida, casi nunca análoga, en los poemas aliterativos del inglés medio.

Las tres características que aquí hemos analizado, el ritmo, la aliteración y las fórmulas épicas o aliterativas, marcan las

(11) Turville-Petre, A. C., op. cit., pág. 91.

(12) Benson, L. : *Art and Tradition in Sir Gawain and the Green Knight*: Londres, 1965, pág. 121.

(13) Lawrence, R. F.; *The Formulaic Theory and its Application to English Alliterative Poetry* en *Essays on Style on Language* edit. R. Fowler. Londres, 1966, 166-83.

diferencias más significativas entre la poesía aliterativa del inglés antiguo y la poesía aliterativa del inglés medio.

ANTONIO BRAVO GARCÍA
Universidad de Oviedo